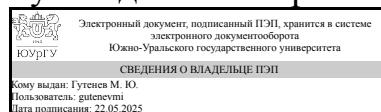


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель направления



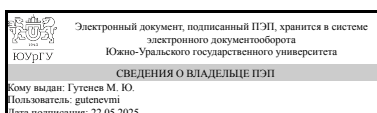
М. Ю. Гутенев

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.02.М5.01 Социокультурные аспекты международных коммуникаций и этика переводческой деятельности
для направления 41.03.01 Зарубежное регионоведение
уровень Бакалавриат
форма обучения очная
кафедра-разработчик Международные отношения, политология и регионоведение

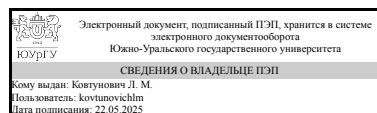
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 15.06.2017 № 553

Зав.кафедрой разработчика,
к.филос.н., доц.



М. Ю. Гутенев

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Л. М. Ковтунович

1. Цели и задачи дисциплины

Цели дисциплины: - совершенствовать знания студентов о культуре, традициях и деловом этикете страны изучаемого языка - повысить уровень владения иностранным языком, в частности. деловым иностранным языком - изучить правила поведения переводчика и формулы международного этикета в процессе устного и письменного перевода в процессе профессионального взаимодействия в мультикультурной среде - совершенствовать навыки осуществления переводческой деятельности в различных ситуациях профессионального общения

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина посвящена изучению социокультурных реалий стран(ы) изучаемого языка. Особенностями дисциплины является не только повышение уровня владения иностранным языком, но и изучение культуры, социального устройства общества, правил поведения и делового этикета в стране (странах) изучаемого языка в их сравнении с аналогическими аспектами в Российской Федерации, а также правил этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода. Дисциплина познакомит студентов с особенностями культуры страны/стран изучаемого языка для осуществления эффективного профессионального взаимодействия в мультикультурной среде.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Знает: культуру и социальное устройство общества в стране изучаемого языка, правила использования этикетных формул в устной и письменной формах профессиональной коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения Умеет: использовать правила международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения; осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения Имеет практический опыт: использования правил международного этикета; поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	1.О.30 Таможенное право, 1.Ф.02.М3.03 Практическая стилистика научной

	речи, 1.Ф.02.М3.02 Культура речевого общения на русском языке как иностранном, 1.О.25 Инструменты электронной коммерции и бизнеса, 1.О.27 Международное право, 1.Ф.02.М5.03 Деловая корреспонденция на иностранном языке, 1.Ф.02.М2.02 Актуальные аспекты современных профессиональных коммуникаций, 1.Ф.02.М1.02 Метод геопространственного анализа - основа геоинформационных систем, 1.Ф.02.М4.02 Социально-политические технологии сопровождения молодежных инициатив, 1.Ф.02.М4.03 Методика преподавания социально-политических дисциплин, 1.Ф.02.М5.02 Эффективные профессиональные коммуникации, Производственная практика (профессиональная) (6 семестр)
--	---

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
Общая трудоёмкость дисциплины	144	144
<i>Аудиторные занятия:</i>	64	64
Лекции (Л)	32	32
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	32	32
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	71,5	71,5
Подготовка к письменным и устным переводам	20,5	20,5
Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам	20	20
Подготовка к дифференцированному зачету	6	6
Подготовка рефератов по изученным темам	25	25
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	диф.зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Социокультурные реалии англоговорящих стран	14	8	6	0
2	Правила использования этикетных формул в межкультурной устной и письменной формах профессиональной коммуникации	16	8	8	0
3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	8	4	4	0
4	Устный последовательный перевод	8	4	4	0
5	Нормы и правила международного этикета переводчика	8	4	4	0
6	Письменный перевод, особенности письменного перевода документации	10	4	6	0

5.1. Лекции

№ лекции	№ раздела	Наименование или краткое содержание лекционного занятия	Кол-во часов
1	1	Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки	2
2	1	Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы	2
3-4	1	Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки	4
5	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы	2
6-7	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.	4
8	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки	2
9	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	2
10	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы переводчика	2
11-12	4	Устный последовательный перевод	4
13-14	5	Нормы и правила международного этикета переводчика	4
15-16	6	Письменный перевод, особенности письменного перевода документации, особенности письменного перевода документации	4

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Социокультурные реалии стран Северной, Центральной и Южной Америки Социокультурные реалии стран Восточной и Западной Европы	4
3	1	Социокультурные реалии стран Азиатско-Тихоокеанского региона и Африки. Особенности речевого этикета в бизнес культурах стран Центральной и Южной Америки	2
4-5	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах Восточной и Западной Европы	4
6-7	2	Особенности речевого этикета в бизнес культурах России, Америки и Китая.	4
8-9	3	Сущность профессиональной этики переводчика и моральные принципы	4

		переводчика	
10-11	4	Устный последовательный перевод, перевод реалий	4
12-13	5	Правила международного этикета переводчика	4
14-15	6	Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)	4
16	6	Особенности письменного перевода документации (договоры. аналитические справки и т.п.)	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к письменным и устным переводам	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.	3	20,5
Изучение теории, поиск информации в Интернете для подготовки к докладам и тестам	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/83778 https://e.lanbook.com/book/98158 Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.	3	20
Подготовка к дифференцированному зачету	Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с. Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. Телелюшкина,	3	6

	И. В. Протокол и деловой этикет : учебно-методическое пособие / И. В. Телелюшкина. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 19 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.		
Подготовка рефератов по изученным темам	Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/125100	3	25

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	3	Текущий контроль	доклад	1	5	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания устного ответа	дифференцированный зачет
2	3	Текущий контроль	Доклад	1	5	Оценка "отлично" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты и важные детали. Оценка "хорошо" ставится, если ответ полный, освещены все ключевые моменты, но важные детали опущены и нарушена логика ответа. Оценка "удовлетворительно" ставится, если ответ неполный, некоторые ключевые моменты не освещены и некоторые важные детали опущены, нарушена логика ответа. Оценка "неудовлетворительно" ставится, если ответ неполный, ключевые	дифференцированный зачет

						моменты не освещены, все важные детали опущены, нарушена логика ответа.	
3	3	Текущий контроль	Реферат	1	18	Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата	дифференцированный зачет
4	3	Промежуточная аттестация	Устный ответ	-	5	В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, дифференцированный зачет проводится, если студент не согласен с оценкой в БРС и хочет ее повысить, а также если студент по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий текущего контроля набрал менее 60%. Дифференцированный зачет проводится так же, как экзамен, в виде устного опроса по изученному материалу. Максимальный балл - отлично, минимальный - неудовлетворительно. На подготовку ответа студенту дается 20 минут. За каждый верный аргументированный ответ студент получает 5 баллов. За неточный или неполный ответ снимается 1-2 баллов в соответствии с критериями оценки устного ответа.	дифференцированный зачет
5	3	Текущий контроль	Реферат	1	5	Баллы начисляются в соответствии с критериями и показателями оценивания реферата	дифференцированный зачет
6	3	Текущий контроль	Тест	1	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо"	дифференцированный зачет

						ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	
7	3	Текущий контроль	Тест	0	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	дифференцированный зачет
8	3	Текущий контроль	Устный последовательный перевод	1	8	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания устного последовательного перевода	дифференцированный зачет
9	3	Текущий контроль	Письменный перевод	1	11	Баллы начисляются в соответствии с критериями оценивания письменного перевода	дифференцированный зачет
10	3	Текущий контроль	Тест	1	5	Оценка "отлично" ставится при 90-100% правильных ответов Оценка "хорошо" ставится при 79-89% правильных ответов Оценка "удовлетворительно" ставится при 60-78% правильных ответов. Оценка "неудовлетворительно" ставится при выполнении менее 60% правильных ответов	дифференцированный зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной	Процедура проведения	Критерии
-------------------	----------------------	----------

аттестации		оценивания
дифференцированный зачет	В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся, которое введено в действие приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, дифференцированный зачет проводится, если студент не согласен с оценкой в БРС и хочет ее повысить, а также если студент по результатам контрольно-рейтинговых мероприятий текущего контроля набрал менее 60%. Дифференцированный зачет проводится так же, как экзамен, в виде устного опроса по изученному материалу. Максимальный балл - отлично, минимальный - неудовлетворительно. На подготовку ответа студенту дается 20 минут. За каждый верный аргументированный ответ студент получает 5 баллов. За неточный или неполный ответ снимается 1-2 баллов в соответствии с критериями оценки устного ответа.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
УК-2	Знает: культуру и социальное устройство общества в стране изучаемого языка, правила использования этикетных формул в устной и письменной формах профессиональной коммуникации; правила поведения переводчика и формулы международного этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного профессионального общения	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-2	Умеет: использовать правила международного этикета переводчика в ситуациях межкультурного делового общения; осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
УК-2	Имеет практический опыт: использования правил международного этикета; поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	+	+	+	+	+					

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Алимов, В. В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации Для учеб. занятий и для самостоят. работы В. В. Алимов. - 3-е изд., стер. - М.: Едиториал УРСС, 2005. - 157, [1] с.

б) дополнительная литература:

Не предусмотрена

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

Не предусмотрены

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Методические указания по дисциплине "Спецкурс перевода первого иностранного языка"
2. Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Методические указания по дисциплине "Спецкурс перевода первого иностранного языка"
2. Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Мкртчян, Т. Ю. Страноведение англоязычных стран : учебное пособие / Т. Ю. Мкртчян, Т. Н. Разуваева. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2018. — 214 с. — ISBN 978-5-9275-2854-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/125100
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет : учебник / Ю. М. Беспалова. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 386 с. — ISBN 978-5-9765-2778-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/83778
3	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Шкатова, В. В. Лексические и грамматические аспекты перевода с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / В. В. Шкатова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2023. — 86 с. — ISBN 978-5-907792-21-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/403802
4	Основная литература	ЭБС издательства Лань	Телелюшкина, И. В. Протокол и деловой этикет : учебно-методическое пособие / И. В. Телелюшкина. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 19 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. https://e.lanbook.com/book/381605

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Дифференцированный зачет	168 (1)	Компьютер, проектор, экран
Самостоятельная работа студента	162a (1)	Компьютер, проектор, экран
Лекции	168 (1)	Компьютер, проектор, экран
Практические занятия и семинары	162a (1)	Компьютер, проектор, экран